Theodor Storm,

Die Möwe

Hin gen Norden zieht die Möwe,
Hin gen Norden zieht mein Herz;
Fliegen beide aus mitsammen,
Fliegen beide heimatwärts.

Ruhig, Herz, du bist zur Stelle;
Flogst gar rasch die weite Bahn -
Und die Möwe schwebt noch rudernd
Überm weiten Ozean.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Theodor Storm *(Teodoro Stormo, ∗1817-09-14 – †1888-07-04).*

Arg-308-624 (2005-05-03 22:40:45)

Theodor Storm,

La mevo

tradukita de Manfredo Ratislavo

Norden flugas jen la mevo,
Norden ankaŭ mia kor';
Flugas ili ambaŭ kune,
Flugas ili hejmen for.

Kor', vi jam alvenis tie;
Flugis rapidege vi -
Kaj la mevo supermare,
Ŝvebas ja ankoraŭ ĝi.

Traduko de la Germana poemo "Die Möwe" de Theodor Storm *(Teodoro Stormo, ∗1817-09-14 – †1888-07-04) en Esperanton de* Manfredo Ratislavo *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 2005-05.03.*

MR-437-1 / Arg-308-625 (2005-08-26 11:46:07)